

This article goes over several features of American comics that influence their translation from English into Russian. The author examines the role that font characteristics, speech balloons and sound effects play in the process of translating comics on a technical level. Prevalence of American realia, dialectisms and puns is explored in the context of translating comics on a lexical and semantic level.

Я. С. Детскина (*Минск, МГЛУ*)

МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ И МОДЕЛИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье рассматриваются некоторые аспекты определения многокомпонентных структурных моделей именных словосочетаний в англоязычных художественных текстах. Отмечается, что типичными словосочетаниями в анализируемых текстах являются слово-сочетания из 2–3 слов, менее распространены словосочетания, состоящие из 4–5 слов.

Словосочетания – единицы номинации, которые в связи с быстрым развитием новых научно-технических областей, в частности, сферы информационных технологий, постоянно пополняются в языке. Новые слова вступают в синтаксические и семантические связи, образуя как двухкомпонентные, так и многокомпонентные словосочетания, предложения, из которых строится текст.

Материалом для исследования послужили 200 англоязычных именных словосочетаний из художественных произведений таких авторов, как О. Уайльд, Дж. Лондон, Дж. Оруэлл и другие, а также их переводы на русский язык.

Анализ англоязычных именных словосочетаний показал, что наиболее часто с существительным сочетаются прилагательные, причастия настоящего и прошедшего времени. Проведенный анализ именных словосочетаний показал, что существительное может осложняться с помощью комбинации, образуя словосочетания, состоящие из 4–5 слов. Но возможность образования сложных многословных словосочетаний не говорит о безграничности их объема. Усложнение простых словосочетаний ограничено рамками некоммуникативных объединений слов. Следовательно, объем словосочетаний ограничен его грамматической природой, его качественным отличием от предложения.

Результаты проведенного анализа по выявлению структурных моделей англоязычных многокомпонентных именных словосочетаний представлены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1 (фрагмент)

Структурные модели проанализированных англоязычных
многосоставных именных словосочетаний

№ п/п	Англоязычное именовое словосочетание	Абсолютная частота употреблений	Относительная частота употреблений
1	Трехсоставные базовые модели	33	0,165
	1. A+A+N	9	0,28
	2. D+A+N	5	0,15
	3. A+PII+N	3	0,09
	4. Adv+A+N	3	0,09
	5. A+N+N	2	0,06
	6. Num+A+N	2	0,06
	7. D+N+N	2	0,06
	8. Adv+Adv+PII	1	0,03
	9. PI+N+N	1	0,03
	10. G+A+N	1	0,03
	11. Num+N+N	1	0,03
	12. A+G+N	1	0,03
	13. A+PI+N	1	0,03
	14. Num+Num+N	1	0,03
2	Четырехсоставные базовые модели	5	0,025
	1. D+Adv+A+N	2	0,4
	2. D+Num+Num+N	1	0,2
	3. A+N+PI+N	1	0,2
	4. A+A+A+N	1	0,2
3	Пятисоставные базовые модели	1	0,005
	1. Num+PII+PII+N+N	1	1

Анализ массива именных словосочетаний показал, что типичным количеством слов для словосочетания является два: *a plane crash*. Наибольшее разнообразие структур наблюдается у словосочетаний, состоящих из трех элементов. Наглядно употребление многосоставных именных словосочетаний можно представить на диаграмме (рис. 1).

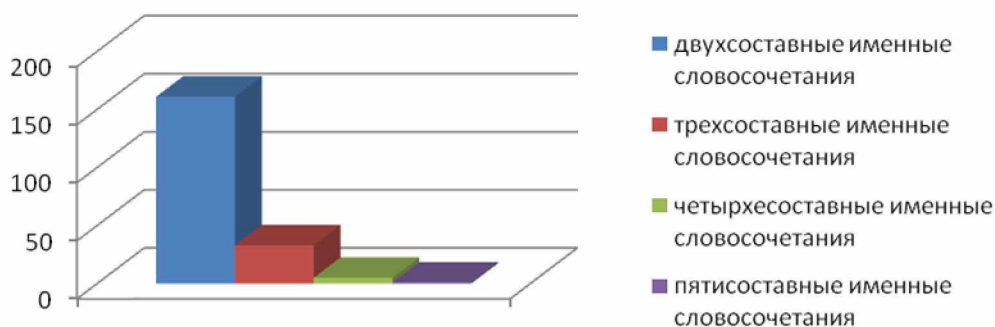


Рис. 1. Диаграмма соотношения синтаксических моделей в проанализированном массиве англоязычных словосочетаний

Среди трехсоставных именных словосочетаний наиболее часто встречается структура A+A+N. Промежуточное положение занимают словосочетания с такими структурами, как: D+A+N, A+PII+N, Adv+A+N, Num+A+N, D+N+N. Реже всего используются именные словосочетания, которые имеют структуры A+G+N, A+N+N, A+PI+N, A+N+N, Adv+Adv+PII, PI+N+N, G+A+N, A+N+N, Num+N+N. Эти данные можно наглядно представить на следующей диаграмме (рис. 2).

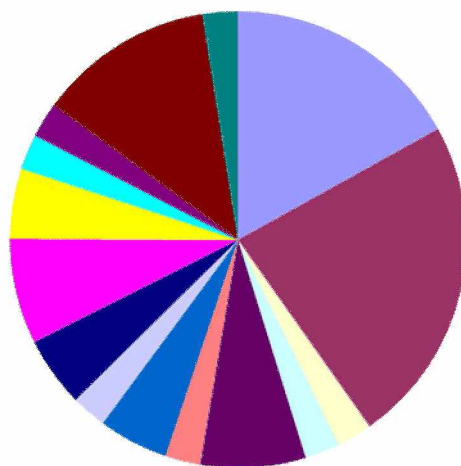


Рис. 2. Диаграмма представленности трехсоставных именных словосочетаний в проанализированном массиве

Среди четырехсоставных именных словосочетаний наиболее часто используются словосочетания, имеющие структуру D+Adv+A+N. Также четырехсоставные именные словосочетания представлены в виде таких структур, как D+Num+Num+N, A+N+PI+N, A+A+A+N. Эти данные можно отобразить на диаграмме (рис. 3).

Четырехсоставные именные словосочетания

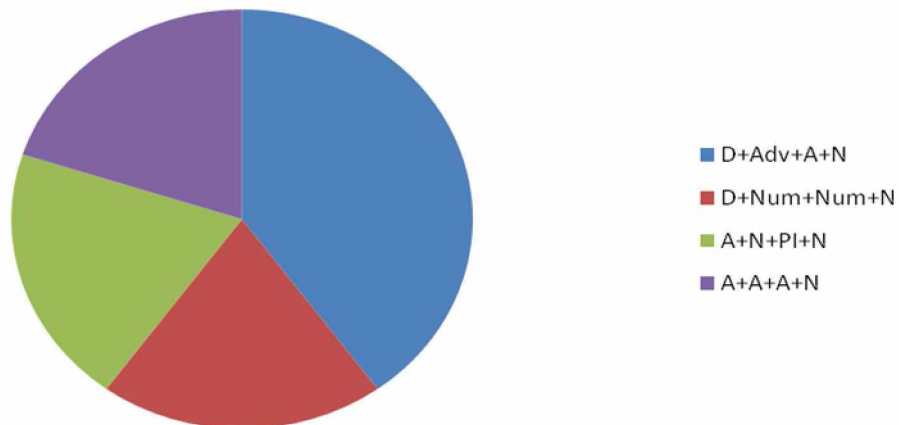


Рис. 3. Диаграмма представленности четырехсоставных именных словосочетаний в проанализированном массиве.

Пятисоставные именные словосочетания представлены в проанализированном массиве в единственной структуре Num+PI+PI+N+N.

Сравнительный анализ структур именных словосочетаний показал, что для большинства синтаксических моделей (табл. 2) англоязычных словосочетаний существует однозначное соответствие их структур в русском языке. Но, несмотря на наличие соответствий, для большинства синтаксических моделей существует несколько структурных типов перевода.

Т а б л и ц а 2

Англоязычные многокомпонентные синтаксические модели и их переводы на русский язык

№ п/п	Англоязычные многокомпонентные синтаксические модели и их примеры	Структурные типы русских переводов и их примеры
1	D+A+N <i>All poor people</i>	1. Pron+A+N <i>Все бедные люди</i>
	<i>Any satisfactory description</i>	2. N+(,)+которое+могло+бы+V <i>Описание, которое могло бы удовлетворить</i>
	<i>Every possible observation</i> <i>Many a strange tale</i>	3. A+A+N <i>Любое возможное возражение</i> 4. N+A+N <i>Множество странных историй</i>
2	A+A+N <i>Small dump cell</i>	1. A+A+N <i>Маленькая сырая камера</i>
	<i>Penny-wise and virtue-foolish spirit</i>	2. Adv+adv <i>Мелочно и однобоко</i>

3	A+G+N <i>Old lady's nephew</i>	N_2+A+N_1 (Р.п.) <i>Племянник старой леди</i>
4	Num+Num+N <i>Four or five times</i>	$Num+Num+N$ Четыре или пять раз
5	A+PII+N <i>Isolated and unpunctual tears</i> <i>Gay and varied colours</i>	1. $A+A+N$ <i>Редкие, неупорядоченные слезы</i> 2. $A+N_1+N_2$ (Р.п.) <i>Веселое разнообразие красок</i>
6	A+PI+N <i>The simple and loving heart</i> <i>The most convincing proof</i>	1. $A+PI+N$ <i>Наивное и любящее сердце</i> 2. $A+N$ <i>Всяческие подтверждения</i>
7	Adv+A+N <i>A very good family</i> <i>So considerable an end</i> <i>Almost unendurable dryness</i>	1. $A+N$ <i>Достойная семья</i> 2. $Adv+A+N$ <i>Стой нежеланная развязка</i> 3. $A+N$ <i>Невыносимая сухость</i>
8	D+adv+A+N <i>Some perfectly familiar object</i> <i>Some very particular business</i>	1. $Pron+adv+A+N$ <i>Какой-то совершенно знакомый предмет</i> 2. $Pron+A+N$ <i>Какое-то частное дело</i>
9	Adv+adv+PII <i>Too well known</i>	$Adv+adv+PII$ <i>Слишком хорошо известны</i>
10	Num+A+N <i>One little boy</i> <i>Two little girls</i>	1. $Num+A+N$ <i>Один маленький мальчик</i> 2. $Num+N$ <i>Две девочки</i>
11	A+N+PI+N <i>A canary-yellow two-piece bathing suit</i>	$A+как+N+N$ <i>Желтый, как канарейка, купальник</i>
12	D+Num+Num+N <i>Another nine or ten years</i>	$A+Num+Num+N$ <i>Ближайшие девять или десять лет</i>
13	Num+PII+PII+N+N <i>Two bullet-torn or moth-eaten cavalry pennants</i>	$Num+A+N+(,)+PI+N$ <i>Два кавалерийских флажка, продырявленные пулями</i>
14	A+A+A+N <i>The quickest imaginable little movement</i>	$Adv+A+N$ <i>Невообразимо быстрый кивок</i>

The article analyses some aspects of defining structural models of English nominal phrases. It is assumed that typical nominal phrases in the analyzed English literary texts consist, as a rule, of two or three words, whereas noun phrases with more than three components are less common.